

联合国



安全理事会

正式记录

第二十四年

第一四六三次会议

一九六九年一月二十四日

纽约

目次

	页次
临时议程(S/Agenda/1463).....	1
对阿尔及利亚代表表示慰问.....	1
向即将离任的安全理事会主席和代表致谢并欢迎新代表和美利坚合众国代表.....	1
通过议程.....	2
一九六九年一月九日秘书长给安全理事会主席的信(S/8962)，转交一九六八年十二月二十一日大会第二四七九(二十三)号决议文本：	
一九六九年一月十六日苏维埃社会主义共和国联盟常驻联合国代表团给安全理事会主席的信(S/8967)及一九六九年一月十六日西班牙常驻联合国代表团给安全理事会主席的信(S/8968).....	2

说 明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

安全理事会文件（编号 S/…）通常刊载于每三个月印行一次的安全理事会正式记录补编内。文件全文或有关资料可按日期在补编内查阅。

安全理事会决议依照一九六四年所通过的体制编号，刊载于每年一卷的安全理事会决议和决定中。新体制于一九六五年一月一日起全部实施，并追溯适用于以前通过的决议。

第一千四百六十三次会议

一九六九年一月二十四日星期五上午十时三十分在纽约举行

主席： M. 雅各布森先生(芬兰)。

出席者有下列国家代表： 阿尔及利亚、中国、哥伦比亚、芬兰、法国、匈牙利、尼泊尔、巴基斯坦、巴拉圭、塞内加尔、西班牙、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国和赞比亚。

临时议程(S/Agenda/1463)

1. 通过议程。
2. 一九六九年一月九日秘书长给安全理事会主席的信(S/8962)，转交一九六八年十二月二十一日大会第二四七九(二十三)号决议文本：

一九六九年一月十六日苏维埃社会主义共和国联盟常驻联合国代表团给安全理事会主席的信(S/8967)及一九六九年一月十六日西班牙常驻联合国代表团给安全理事会主席的信(S/8968)。

对阿尔及利亚代表表示慰问

1. 主席： 在开始今天的工作以前，我相信安理会全体代表会希望我谈谈，当我们听到我们异常尊敬的同事，布阿图拉大使遇到了意外时，我们是多么地难过。我谨请阿尔及利亚代表团向它的政府转达我们关切的心情和我们对他早日恢复健康的衷心祝愿。

2. 现在请塞内加尔代表发言。

3. 布瓦耶先生(塞内加尔)： 主席先生，你刚才已证实了我们的同事布阿图拉先生遇到了不幸的意外，并且现在在纽约住院的消息，对此，我想提出一项议程。

4. 我想向同事们正式提议致电布阿图拉大使表示慰问并祝他早日完全恢复健康。

5. 主席： 谢谢塞内加尔代表。我提议： 假如没有异议，就以安全理事会名义致电布阿图拉大使。请允许我建议，电报是否可以行文如下：

“值此安全理事会一九六九年第一次会议之际，我谨以全体代表的名义，对你最近遭遇的意外表示慰问，并殷切希望你早日完全恢复健康。”

本电文将由安全理事会主席签字。

6. 既然没有异议，我认为安理会同意发出此电文。

7. 阿兹佐特先生(阿尔及利亚)： 你们对布阿图拉先生的家属和我们代表团成员正在忍受的折磨深表同情，使我本人及我国代表团深受感动。我们希望我们的大使恢复健康并能很快地和我们重聚一起。主席先生，要是你能代表我国代表团和布阿图拉先生的家属，向所有那些帮助了我们并对我们表示慰问的人们，特别是向联合国秘书长吴丹和威金斯先生——他们的帮助是非常宝贵的——表示感谢的话，我们就很感激你。我们都祝愿布阿图拉先生早日恢复健康，我们一定把主席的电报全文转交给阿尔及利亚政府和布阿图拉先生的亲属。

向即将离任的安全理事会主席和代表致谢
并欢迎新代表和美利坚合众国代表

8. 主席： 我荣幸地代表安理会向我的前任主席，埃塞俄比亚的马康南大使致敬，他在去年的最后的那些日子里，以他一向所有的练达与辩才主持了安理会的种种会议。在埃塞俄比亚作为理事国的两年

中，他遵照他的伟大国家的优良传统对安理会的工作作出了卓越的贡献。

9. 这五位即将离任的安全理事会代表是非常杰出的人物，除埃塞俄比亚的马康南大使外，还有巴西的卡斯特罗大使，加拿大的伊格纳蒂夫大使，丹麦的博尔奇大使和印度的帕塔萨拉蒂大使。我代表安理会对他们对安理会工作所作的贡献致以真诚的感谢。他们为我们这些代表新选出的理事国的人们树立了崇高的榜样。

10. 在每年的第一次会议上，依照惯例主席要欢迎新理事国。由于我自己的国家，芬兰，是新理事国之一，在这种场合我这样说恐怕更为合适：我相信虽然五个新理事国——哥伦比亚，尼泊尔，西班牙，赞比亚，芬兰，代表世界上差异很大的不同地区，代表着不同观点和不同利益，然而他们在代表联合国所有会员国履行其维护国际和平与安全的职责的愿望方面，却是一致的。

11. 哥伦比亚的阿亚拉大使，尼泊尔的卡特里大使，西班牙的德皮涅斯大使，和赞比亚的姆旺加大使都在联合国的活动中起到了突出的作用，我相信安全理事会将从他们的经验和献身精神中得到裨益。

12. 我还想借此机会向美利坚合众国约斯特讲几句话表示欢迎。他虽然是初次担任他的国家的常驻代表，但是由于他以前曾在联合国任职，所以我们大多数人对他是了解的。他的新近著作是以这一思想结尾的：使联合国更富有生气这一任务已经是刻不容缓了。我们很高兴他有机会参加这项伟大的工作。

13. 现在我想代表我自己的国家——今天第一次出席本会议的芬兰——发言。

14. 作为一个小小的中立国家，芬兰并不是通过依靠军事联盟，或者是依靠某一大国集团的保护而反对另一些大国集团去寻求并得到安全，而是通过制定一个使它不参与国际冲突和争论的外交政策去寻找并得到安全的，芬兰对于促进以联合国宪章规定的世界集体安全体系为基础的和平和有理性的世界秩序的发展极为关心。有效地使这一体系发生作用的首要责任在于安全理事会——旨在维护国际和平与安全的国

家间的最高合作机构。我们相信，作为安全理事会的理事国，芬兰通过严格地，始终坚持本国的中立政策，就能够对这种合作作出最好的贡献。这种中立政策一方面责成我们在大国之间的争论中不站在任何一方，另一方面又能使我们超越思想意识或军事联盟的界线与一切国家维持友好关系，从而使我们能够在可能的時候为调解及和平解决争端的事业服务。我们认为，各中立国不但对本国，同时也对整个国际社会有一种特殊义务，那就是要以客观和克制指导自己的行动，以保持各方的信任，并从而保持为执行国际和平与安全所需要的和平任务的能力。

15. 芬兰将以这种精神努力对安全理事会的工作作出贡献。

通过议程

议程通过。

一九六九年一月九日秘书长给安全理事会主席的信(S/8962)，转交一九六八年十二月二十一日大会第二四七九(二十三)号决议文本：

一九六九年一月十六日苏维埃社会主义共和国联盟常驻联合国代表团给安全理事会主席的信(S/8967)及一九六九年一月十六日西班牙常驻联合国代表团给安全理事会主席的信(S/8968)

16. 主席：现在安全理事会开始审查由苏维埃社会主义共和国联盟代表团和西班牙代表团在信件中提交安全理事会的问题，这些信件在刚才通过的议程中已经提到了。

17. 关于这一点，请大家注意八国代表团提出并作为S/8976号文件散发的决议草案，以及秘书长的作为S/8977号文件散发的关于财政关系的照会。

18. 马立克先生(苏维埃社会主义共和国联盟)：我和同事们今天荣幸地出席了安全理事会这次颇不寻

常的会议，对此，我感到极为满意。这次会议之所以不寻常，首先是因为讨论的项目，其次是因为在第二十三届大会选举出来的五个安理会理事国第一次参加安理会的工作，我相信，安全理事会各理事国的代表，新当选的代表和可说是老资格的代表——常任理事国和非常任理事国——都会同意这样一种观点，那就是人们总是以浓厚的兴趣注视着，继大会例会之后，安全理事会在新的—年中由新理事国参加的第一次会议。它自然地使我们展望未来，并且使我们希望，在实现联合国宪章为安全理事会提出的崇高目标中，安理会新老理事国的共同工作将会是友好和卓有成效的。

19. 我们希望那些今天第一次坐在安理会议席上的人，同样想全力参加我们的工作，并对考虑和解决有关维持与加强和平及国际安全问题的共同任务作出贡献。

20. 当然，已经参加过多次安全理事会会议的人也希望能更深入地了解他们的新同事并且希望在这一崇高工作中与他们进行合作。

21. 苏联代表团谨对安全理事会的所有新代表表示衷心的祝贺，并希望他们在扩大的安全理事会的共同工作中获得巨大成功。

22. 我们也应该注意到今天会议中另一事件。这就是安全理事会常驻代表之一美利坚合众国的新政府的代表参加了安理会第一次会议。当然，约斯特先生不是新来到联合国或安全理事会的人。不过，对于我们以及对于他本人之所以是新的，是因为他是作为他的国家驻联合国和安全理事会常驻代表参加工作的。

23. 我们同样想向他致以衷心的祝愿。他的丰富的经验，他的广博的学识，他对国际问题的了解——特别是对最近一直是，并且依然是安全理事会秘书长以及全世界舆论最为关切的这一问题的了解，所有这些才能，我们希望它们将有助于我们共同寻求不仅解决这一问题的实际办法，而且有助于我们共同寻求解决安全理事会现在和将来所面临的一切其他问题的实际办法。

24. 主席先生，我特别高兴地向你——和苏联有着真正友好睦邻关系的友邦的代表——表示欢迎。我们大家都高度赞赏贵国对相互了解和合作所作的贡献。

25. 虽然你的国家成为安全理事会的理事国的时间很短，但你已经得到高度的信任并且享有领导本机构的威信，按照联合国体制，这个机构被委以维持国际和平与安全的首要职责。你在联合国为人所熟知的丰富经验，良好愿望和灵敏机智，还有你的寻求共同点以及与其他国家代表建立业务上的和个人的关系的伟大才能，这一切都保证你将圆满地履行你的极为艰巨但又光荣而责任重大的职责。我们预祝你工作胜利。

26. 使我们感到非常难过而惋惜的是安全理事会今天的会议由于阿尔及利亚尊贵的代表，我们在加强和平、制止侵略和促进人民之间的友谊与合作的共同斗争中的朋友与同事布阿图拉先生不得已的缺席而笼罩着愁云。我们衷心祝愿他早日恢复健康。

27. 今天召开安全理事会来考虑一个不大寻常的问题。今天不是辩论一个具有危险性的国际争端，也不是一个威胁国际和平与安全的国家之间的争端，这些事是安全理事会必须经常处理的，因为宪章赋予它维护国际和平与安全的责任。今天安理会在着手一件与它的工作方法有关的事，那就是把俄语和西班牙语列入它的工作语言的程序问题。

28. 虽然那不过是一个程序问题，一定没有人会否认，今天的议程上的这一项目，不仅具有伟大的实际意义，而且也有伟大的政治意义。通过解决这个问题，我们就将改进安全理事会这一机构，提高它的效能从而促进安理会各理事国之间的合作。

29. 我们深信，总的来看，这一定会对安全理事会执行联合国宪章赋予它的崇高职责的能力起积极的影响。

30. 在最近召开的第二十三届大会以压倒的多数通过了将俄语列为大会工作语言的决议。在该决议中，大会表示希望俄语也列为安全理事会的工作语言。

31. 这表明代表不同社会制度和世界上所有主要地理区域的许多联合国会员国希望通过这项决议。

32. 在联合国大会进行的过程中，很多会员国代表注意到俄语现在已成为国家之间与人民之间的重要交际工具，它对世界文明已经作出了并继续作出重要贡献，以及它在科学、技术和文化等问题的最广阔领域内是当代文献的主要语言之一，因而他们主张把俄语列为安全理事会的工作语言。俄语，不仅在地球上讲，而且在外层空间也讲。假如我们仅仅就与联合国工作直接有关的人类努力的一个方面——国际交往和外交——来说明问题，我们就不能不注意到俄语在联合国系统中被三亿以上人口的国家代表所使用；也不能不注意到欧洲、非洲、亚洲的会员国代表都讲俄语；又不能不注意到，现在似乎连拉丁美洲的会员国代表也讲俄语。

33. 事实将表明，把俄语列为安全理事会工作语言将对国际间交往和合作作出重要的、宝贵的贡献，并且将使安全理事会理事国代表和那些在讨论涉及他们本国利益的重要事件时应邀参加安理会的会员国代表便于参加安理会的工作。

34. 大会还指出：俄语是在创建联合国时起了重要作用的国家的语言，这个国家自从联合国成立以来，就一直是安全理事会常任理事国，它一贯竭尽全力使联合国锻炼成为加强国际和平与安全以及支持各民族为了自由和独立而进行的反对殖民主义和种族主义的斗争的有效工具。

35. 我可以毫不夸耀地说，我们认为刚才那些话是被证实了的，因为苏联确实经常不懈地尽一切努力通过严格遵守联合国宪章来加强联合国。

36. 俄语是弗·伊·列宁的语言，一九七〇年将庆祝他诞生一百周年，他是宣布各国和平共处，各民族自决，各国都享有平等权利等高尚原则的人。俄语是契杰林，李维诺夫和其他卓越的苏联政治家与科学家的语言，他们在世界舞台上高举和平共处、裁军和缓和紧张局势以及国家之间进行合作的旗帜。联合国宪章要求安全理事会经常维护各国的安全与和平，因此，公平地说，俄语能够而且应该是安全理事会的工作语言。

37. 在坚决主张将俄语列为安全理事会的工作语言的时候，苏联过去不是，现在也不是在寻求任何

单方面的特权。我们了解和尊重其他国家和国家集团在这个问题上的利益，因此我们毫不犹豫地支持联合国第二十三届大会提出的也将西班牙语列为安全理事会的工作语言的建议，因为它是许多联合国会员国的基本语言。

38. 因此，在提议安全理事会决定将俄语列为它的工作语言的同时，我们请求把这样的决定也应用到西班牙语上来。

39. 因此，苏联代表团很高兴地向安全理事会正式地介绍一下由阿尔及利亚、哥伦比亚、匈牙利、巴基斯坦、塞内加尔、西班牙、赞比亚和苏联等八国所提出的关于将俄语和西班牙语列为安全理事会工作语言的决议草案(S/8976)。

40. 本草案和提及的大会决议注意到，联合国使用几种语言就是一种进步，而且也是一种达到联合国宪章的目标的手段。

41. 决议草案中有简单明了的有法律效力的一段。安全理事会将按照这一段把俄语和西班牙语列为它的工作语言，与此相关的，它还决定修改安全理事会暂行议事规则第四十一，四十二，四十三，四十四各条。这些修改后的条文附在决议草案内。这些修改旨在反映安理会工作语言的数目的增加，而不是建议对议事规则做任何其他方面的改变。我们认为只能在绝对必要的范围内修改议事规则。当然，这些条例的改变决不影响安全理事会现存的办法，这个办法就是把安理会所有的发言同时译为所有各种正式语言。

42. 我们知道，在召开本次安全理事会会议之前的协商过程中，有些代表提出了下面这个问题：在增加了安全理事会工作语言的数目的情况下，是否就不应对有关连续翻译安全理事会理事国代表发言的现有办法作某些改变或改进。

43. 我们认为这个问题的答案只能由安理会将来的经验来确定了；在现阶段就对安理会的现行办法作出任何改变是为时过早的，也是不适当的。

44. 总之，苏联代表团希望安全理事会所有理事国，在增进和加强他们的相互了解与在安全理事会中的合作的愿望的激励下，将会一致赞成关于将俄语和西班牙语列为安全理事会工作语言的决议草案。

45. 我放弃连续翻译的权利。

46. 德皮涅斯先生(西班牙):我国代表团经大会选举,担任这一重要职务,现在第一次参加安全理事会工作。首先我应向安理会全体代表致意,特别是向阿尔及利亚大使,我的好友布阿图拉先生致意。我们祝愿他迅速恢复健康,并希望能够早日得到他宝贵的协助。

47. 主席先生,我愿意借此机会对选举芬兰为崇高的安理会的一个理事国,向你表示祝贺。这也意味着主持今天开始的本届第一次会议是你的任务。在我们开始工作时,你的工作能力,你的责任感以及你个人的品质鼓舞着我们的信心。

48. 我国代表团还要向刚参加安理会的哥伦比亚、赞比亚以及尼泊尔代表表示祝贺。我不能不提到,在这一幸运时刻,有两个与我们有密切联系的讲西班牙语的国家和我们在一起,我们由此而感到特别高兴。

49. 同样地,我愿意向热忱欢迎安理会新理事国的苏联代表表示感谢。我还愿意向过去我们就熟悉的美国大使约斯特先生致意,祝贺他被选任如此重要的职务。

50. 在扼要地谈到我国担任这一职务的感受的同时,我感到不能不提到,自从西班牙参加联合国以来,它的代表团一贯为维护联合国宪章的理想而奋斗,它始终如一地为加强联合国的威望而努力,并且忠实地遵守联合国的一切决议和决定。

51. 长期以来,大会和安理会的活动由于会员国和理事国的数目有限而不得受到限制。联合国成立时的历史环境给予它一些不公正的限制,这些不公正的限制已部分地得到了克服。幸运的是,自那时以来,态度也有所改变;并且非殖民化的过程使联合国对新兴民族和新思想敞开了大门。

52. 虽然联合国被理想地设想为一个世界性组织,但事实上,在开始时它还存在很多缺点。幸运的是,今天,可以说已经纠正了若干早期的错误,消除了某些不公正的行为,并且随着七十多个国家的参加联合国,千千万万的人现在能够发表他们的意见。尽

管联合国现在还不完善,但它比开始时是明显地公正一些了,代表性也更广泛一些了。在考虑我们的讨论和决定所具有的重要性的时候,我认为,这两个特点是绝对必要的。

53. 一九五五年,使著名的“一揽子交易”加入联合国成为可能的精神,证明了妥协总是可能的。我们就是那时参加联合国的,当时参加的国家中,今天有两个第一次取得安理会席位。这一事实又一次证明了,为了使联合国具有真正的普遍性,应该赞成所有尊重联合国规则并热爱和平的国家进入联合国。

54. 今后两年我们要考虑的问题,就其根本性质来说是严重的。不管是些什么问题,我们始终准备按照最严格的公平和正义的原则来予以考虑。这样做,仅仅是努力忠于扎根于一个历史时刻的古老传统——我要强调这一点——当时这个传统的重大威力已达到了顶点。伦理原因以及西班牙萨拉曼卡和阿尔卡拉学派的国际主义传统,使我们随时都乐于倾听正义的声音,并努力保证承担自愿接受宪章所提出的义务——这是所有会员国曾明确作出过的保证。在一个存在着对立的利害关系和激烈冲突的世界上,要想避免一场世界性大灾难的悲剧,只有严格加强法律并完全尊重宪章的原则。

55. 我国充分理解,有理由对具有更广泛利益的某些其他国家给予某些特权。总之,我们都正式承认了这些特权。但是,在我们承认这些特权的同时,我们应该提醒这些特权国家,他们有义不容辞的责任和更多的义务尊重在不涉及该项特权时反映在大会决议中的大多数人的意见,这才算是公平合理的。这也是联合国宪章为维护和平与安全而建立的脆弱的平衡机构能发挥作用的唯一办法。

56. 我国代表团庄严地保证竭尽全力履行由于接受本职务而肩负的重大责任。我们始终拥护有益的事业;不分新老国家,不论来自何洲,不管政治信念如何,只要来到我们这里,我们都将和他们友好;我们都乐于帮助他们在激励着我们的一切行动的正义的原则上,通过协商谋求问题的解决。总之,指导着我们的愿望是:只要能做得到,我们将尽量对国际和平和安全作出贡献。

57. 对摆在我们面前的关于用西班牙语和俄语作为安理会工作语言的决议草案(S/8976), 我想要说几句话, 对本决议, 我国代表团有明显的理由表示满意, 除此以外, 我还愿意十分客观地指出, 这两种语言, 俄语和西班牙语, 是亿万人民所用的语言, 就西班牙语而论, 就有二十一个国家使用它。多少世纪来, 它们是文学、科学和哲学等的主要媒介。现在也能作为促进宪章的目标和促进我们大家所承担的义务的工具。我国代表团的看法是: 以少量适当的费用为和平事业增加两种工作语言, 是安理会能够作出的实际贡献。由于这些理由, 我们希望全体一致通过我国代表团荣幸地和其他七个国家共同提出的这项决议草案。

58. 察托尔道伊先生(匈牙利): 让我在一九六九年安全理事会第一次会议上对你荣任安理会本月份主席和作为友好国家芬兰——安理会新理事国之一的代表, 表示欢迎。我们两国之间的联系日益增进, 不仅是由于我们共同致力于维持欧洲的和平和安全, 而且是由于我们有着种族和语言的亲属关系所产生的特殊联系。我们相信我们的合作将是卓有成效的。同时也深信你卓越的众所周知的个人才能有助于实现这一合作。祝你在担任安全理事会主席期间以及今后在安理会的工作中获得成功。

59. 我十分高兴地热烈欢迎尼泊尔和赞比亚的代表卡特里先生和姆旺加先生, 这两个国家选入安全理事会雄辩地证明了联合国会员国对尊敬的亚洲和非洲的代表极为尊重。我们深信, 这两个代表团将如他们在联合国其他机构中所做的那样, 在安理会中不辞辛劳地为巩固和平和安全而工作。

60. 我向他们保证, 在这一工作中, 他们始终可以信赖匈牙利代表团的同情和合作。

61. 我谨代表我国代表团向另外两位新代表——哥伦比亚和西班牙的代表阿亚拉与德皮涅斯先生表示欢迎, 希望我们今后能共同努力以解决国际问题。

62. 我愿意借此机会向一九六八年年底任职期满而离开安理会的来自各国的同事们表示感谢。我将永远愉快地记住我们和巴西、加拿大、丹麦、埃塞俄比亚和印度代表一起的那段工作。

63. 我代表我国代表团对美利坚合众国的新代表, 我们都熟悉的约斯特先生表示欢迎。我们十分尊敬他卓越的外交才能和经验。我愿意向他保证, 正如我们为谋求和平与安全同他的前任所进行的合作那样, 我们准备和他携手合作, 以便在安全理事会中解决国际问题。

64. 我们愿意和主席一道, 对我们的好友布阿图拉先生因患严重疾病不能出席会议表示遗憾。我们谨向阿尔及利亚代表团表示慰问, 并希望布阿图拉先生早日恢复健康, 继续对国际和平和合作作出有益而卓有成效的贡献。

65. 这次安全理事会会议是应苏联和西班牙的请求而召开的, 其目的是审议大会提出的俄语和西班牙语列入安全理事会的工作语言的建议。于一九六八年十二月二十一日以压倒的多数正式通过的大会第二四七九(二十三)号决议表明了这样一个建议是符合需要的, 并请求秘书长将这个决议传达给安全理事会。依我们的看法, 大会建议十分恰当地要求安理会立即采取行动。俄语和西班牙语两种语言现已都是安理会的正式语言了。很多杰出的文学名著都是用这两种语言写出的。这两种语言都能表达各种各样意义上的差别。世界上很多地方都用这两种语言, 世界上很大一部分地区以这两种语言为其本国语言和国际交往的工具, 至少有三分之一的安全理事会代表是用这两种语言进行工作的。

66. 我国代表团认为, 事实胜于雄辩。匈牙利代表团完全支持大会建议, 并准备投票赞成决议草案S/8976。主席先生, 遗憾的是, 我们的祖国语言和你的祖国语言, 都没有国际重要性。

67. 我们希望, 在新的一年里开始的时候, 安全理事会将一致通过这项决议草案。

68. 贝拉尔先生(法国): 主席先生, 主持新的安理会首次辩论会议的责任和荣誉已经委托给你, 这件事预示着一九六九年一切顺利。

69. 你的外交家的才能和在联合国的经验, 在我们大家当中已经闻名。我们曾多次赞赏你的才智、热忱和合作精神。我们深信你将引导我们的工作走向

正确的方向，从而沿着你的前任埃塞俄比亚代表所开辟的道路前进。

70. 我们高兴地欢迎你作为和我们法国有着热忱、牢固的友好关系的国家的代表。芬兰共和国总统最近对巴黎的访问就是这种友谊的表现。同时，今天我们也极其愉快地欢迎你的国家进入安理会。

71. 我们还欢迎与我们长期共事的老朋友约斯特先生。他对国际事务的牢固的掌握和极其宝贵的知识，他作为外交家的特殊才能，他在谈判中显示出的公正和明智，他的忠实和友谊，这些都是众所周知的。我们还向联合国的知名人物西班牙代表以及哥伦比亚、尼泊尔、赞比亚的代表们表示欢迎。我国代表团无疑地将和他们发展卓有成效的合作关系。

72. 我还要向巴西、加拿大、丹麦和埃塞俄比亚代表团致以诚挚的敬意。在两年的共同工作中，他们充满着同样的合作精神，这种精神无疑是安全理事会最感人的精神。

73. 最后，我要向阿尔及利亚代表团表示我国代表团对它的领导人布阿图拉先生的健康状况的深切关怀，并请向我们不幸的同事和他年轻的夫人转达我们最亲切的慰问。

74. 关于议程上的这个项目，我打算简短的说一下，在已发给我们的苏联与西班牙常驻代表的信中，已经提到了大会第二四七九(二十三)号决议。我国代表团曾投票赞成这一决议，并且看不出有任何理由要在现阶段来详细地谈论它的长短。西班牙语是欧洲、拉丁美洲、亚洲和非洲二十一个国家的正式语言，在其他国家也广泛使用。很多联合国代表使用这一丰富多采的语言。很久以前，当我还是马德里的贝拉斯克斯厅的会员时，我就爱慕这种语言了。

75. 安理会采用这种新的工作语言，除了是大会行动和推荐的合乎逻辑的结论以外，实际上也表达了安理会代表们的共同愿望，那就是使更多的听众听懂他们的辩论。

76. 俄语也是一样。诚然，讲俄语的只有少数代表团，但俄语对文化和文明也作出了宝贵的贡献。

77. 因此，我国代表团将投票赞成阿尔及利亚、哥伦比亚、匈牙利、巴基斯坦、塞内加尔、西班牙、苏维埃社会主义共和国联盟和赞比亚提出的决议草案。

78. 格拉斯爵士(联合王国): 主席先生，谢谢你(英语); 主席先生，谢谢你(法语); 主席先生，谢谢你(俄语); 主席先生，谢谢你(西班牙语)。

79. 首先，我谨代表我国代表团对我们的兄弟阿尔及利亚代表表示深切的关怀和慰问。

80. 其次，主席先生，对你作为我们的主席，我表示欢迎。在两年前，我初到这里时，我请朋友给我开具一张那些真正了解联合国并对联合国事务有最明智判断的人的名单。在他们开给我的每份名单中，都有你的大名。我们对你极为信任并极为愉快地欢迎你担任主席。

81. 我和我国代表团愿和你一道对你的前任，我们十分尊敬的同事马康南先生以及其他过去两年来与我们一起共事的同伴致敬。

82. 主席先生，请允许我代表我国代表团对已经参加我们行列的各国——西班牙、尼泊尔、贵国、哥伦比亚和赞比亚——的代表表示欢迎。这些国家对我们今后的工作都将作出特别的贡献。我们非常盼望在谋求和平和安全这一共同事业中和他们一道工作。

83. 最后，我个人还要对我的邻座，约斯特大使表示热烈欢迎。

84. 讲俄语和西班牙语的人自然盼望这两种语言成为安理会的工作语言。这种心情，我国代表团是充分理解的。这两种语言既伟大，又丰富，且优美。从人类和文化的角度来看，在莎士比亚和伏尔泰的语言中加上托尔斯泰和塞万提斯的语言，我们当然欢迎。

85. 然而，我们之所以有一些保留意见，是由于受到了比较枯燥的世俗的讲求实际和功效标准的影响。简单地说，我们认为，检验增加一种工作语言有多大的必要性，要看这种语言促进工作的程度如何。我们需要的是最迅速、最简单、最节约的进行国际交流的方法。也许将有这样一天，不管我们对自己祖国的语言感到怎样自豪，我们大家还是愿意学习第二种

共同的语言。如果全世界能运用同一种国际语言进行交流，那么，对可能取得成就的限制就会少些。用旧约圣经¹谈到巴比塔完成以前时的话来说：“他们成为一样的人民，都用一样的语言，……那么他们所作的事，就没有不成就的了。”

86. 我国代表团认为，工作语言数目的增加，既无益于联合国的工作效率，又不能最好地使用我们有限的经费。这仍然是我们的看法。我们认为，增加安理会工作语言的决定，不应被看作是一种先例，有时我真的想，与其用四种语言谈论，倒不如学习毛奇伯爵，据说他“会说七种语言，却一言不发”。

87. 我国代表团还担心，按照陈旧的议事规则把四种工作语言合在一起使用，恐怕会给安理会本身的工作造成困难。我相信，苏联代表团和西班牙代表团同样会充分意识到这种危险，并且将与安理会一起努力，以避免这种情况发生。

88. 我国代表团曾仔细地注意到了联合国全体会员国在投票表决大会第二四七九(二十三)号决议时所表达的意见，那就是说，在安全理事会所处的情况下，将俄语和西班牙语列入工作语言是符合大家意愿的。

89. 尽管我们持怀疑和保留态度，我们仍将投票赞成 S/8976 号文件中提出的决议草案。我们向这两种反映两个伟大民族和反映两种伟大文明精神的辉煌灿烂的语言致敬。

90. 最后，这个决议草案必定使我们想到，在安理会以及在联合国其他机构中，我们对全体忠实的口译和笔译人员所依靠的程度。不管用多少种工作语言，没有他们的服务，我们就一筹莫展。考虑到他们工作的条件困难，要求的速度又快，他们的水平的确是很高的。我很高兴地趁这个机会向他们致敬。

91. 洛佩斯先生(巴拉圭)：主席先生，首先我要对你担任安理会主席这一职务表示最热烈的祝贺。我们完全相信你将以你一贯表现的机敏、智慧和外交才能指导我们的讨论。从我们方面来说，我们将全心全意地同你配合。

¹创世记，第十一章，第6节。

92. 在第二十三届大会选举之后，哥伦比亚、芬兰、尼泊尔、西班牙和赞比亚的代表于一九六九年第一次选进安理会。我们确信，他们每个国家都将按照他们过去的传统，在维持国际和平与安全方面作出有效的和持久的贡献。对这些国家的代表，我表示最热烈欢迎。但因为有一些大家都十分清楚的理由，我特别要谈谈哥伦比亚和西班牙参加安理会的问题。这两个国家和我国有着传统的和牢固的友好关系，而且它们驻联合国的代表对我很友好，使我感到荣幸。

93. 这是一个值得庆贺的时刻。自从联合国成立和安理会实际开始活动以来，拉丁美洲地区国家在安理会一直保有两个席位。而拉丁美洲地区几乎极为普遍地说西班牙语。这些国家的代表，不得不经常应付由于安理会的逐字逐句的记录和其他同等重要文件都只有英语和法语本所造成的不利情况。唯一的例外是，按照暂行议事规则第四十五条后面部分的规定，某些片段的——我重复说，片段的——记录是可用的。

94. 现在没有必要强调这个缺陷如何的大——它意味着拉丁美洲的代表不能直接用其本国语言阅读和引用重要文件。然而，在安理会通过(我们相信一定会通过)包含在 S/8976 号文件中的八国提出的决议草案及其附件后，这种缺陷将可以得到补救。

95. 而且，这个议事规则的修正案是符合实际上大多数联合国会员国的愿望的。第二十三届大会通过第二四七九(二十三)号决议就反映了这些愿望。

96. 既然在安理会的历史上，今天第一次有三个——我重复一遍，三个——以西班牙语为正式语言的国家的代表作为安理会的代表参加这次会议，我们的确希望现在会通过这个拖延已久的决议案。我们还高兴的正是西班牙采取了主动而重要的行动来实现拉丁美洲这一宿愿。从以上所述，便可以理解，我国代表团对审议的决议草案进行表决时，将投票赞成。

97. 在结束发言以前，我还要说几句。首先向美利坚合众国的新任代表约斯特先生致敬，我们欢迎他回到他过去曾出色地服务过的联合国来。

98. 其次，我要重复一下，我在十二月三十一日召开的一九六八年最后的一次会上说过的话。当时，对加拿大、巴西、丹麦、埃塞俄比亚、印度以及

它们的代表在安理会出色的工作，我表示过真诚而深切的感谢；同时，对前任主席，我们的好朋友马康南先生也表示过感激。

99. 在今天会议开始时，你代表安理会对我们的同事，阿尔及利亚代表布阿图拉先生表达了我们的关切。根据塞内加尔大使的建议，决定了致电慰问，而且你亲切地向我们宣读过这一电文。虽然在你的发言和电文中已经反映了我国代表团的心情，但我还要加上几句我个人对布阿图拉先生完全恢复健康的衷心祝愿的话。我们对他的健康受到损伤深感焦虑；并对他不能出席这次会议深为惋惜。

100. 我谨请阿尔及利亚代表接受我们的慰问，并请把我们的慰问转告给布阿图拉先生的家属。

101. 夏希先生(巴基斯坦)：主席先生，让我热烈地欢迎你来到安理会，也让我热烈地欢迎我们的新同事哥伦比亚阿亚拉大使、尼泊尔卡特里大使、西班牙德皮涅斯大使、赞比亚姆旺加大使。由于你们大家在这里参加了我们的行列，就以你们众所周知的个人才能和对联合国事业的忠诚加强了安理会这个组织。你们也给安理会带来了你们在各自的国家和地区用以观察摆在我们面前的各种问题的具有特色的方法。我们毫不怀疑，由于你们代表各自的政府，又由于你们受到各自的地区团体的信任，因而在履行安理会主要职责方面，你们就会给安理会带来新的见解和力量。

102. 在我继续讲下去以前，我想向阿尔及利亚代表团表示我们对布阿图拉大使病情的深切关怀与慰问，祝他迅速并完全恢复健康。

103. 约斯特大使不是安理会的陌生人。我谨对尊贵的美国代表约斯特大使表示我国代表团的热烈的欢迎。他不仅把他渊博的知识和丰富的经验，而且也把他对各国不安全情况的深入了解带到了他新的工作中。他是在和平力量有可能汇聚在一起的历史时刻来到我们这里的。尼克松总统说，美国决心掌握这个历史时刻，并且认识和平缔造者——历史赋予她最高荣誉——的作用。他的这些话使我们受到鼓舞。更新和再献忠诚的时候也就是重新检验的时候。因而约斯特大使在此任职就具有重大意义。同时我们希望，在他

任职期间将会实现向对人类的未来充满着成功希望的谈判时代的过渡。

104. 就个人来说，我期望能与安理会大厅内外我们所有的新同事友好交往和亲密合作。

105. 我也谨借此机会向即将离任的代表们对安理会任务所表现的忠诚致敬。巴西德阿劳霍·卡斯特罗大使、加拿大伊格纳蒂夫大使、丹麦博尔奇大使、埃塞俄比亚马康南大使和印度帕塔萨拉蒂大使在安理会任职期间对安理会的成就所作的积极贡献，我们这些曾经有幸与之共事的人们将永远铭记在心。埃塞俄比亚马康南大使以其非凡的才干、机敏和智慧主持了上月份的安理会。

106. 主席先生，最后，祝贺你担任一月份安全理事会主席。今天上午听取了你的发言以后，我们毫不怀疑你对芬兰外交政策的崇高原则的忠诚以及你杰出的个人禀赋和专业才能，将成为安理会灵感和智慧的源泉。

107. 关于今天的议程项目，我们要回顾第二十三届大会通过的第二四七九(二十三)号决议，该决议决定把俄语列入大会的工作语言，并且表达了把俄语和西班牙语列入安全理事会的工作语言是合乎人们意愿的看法。因此，为实行大会的建议，我国代表团与苏联、西班牙和其他五个国家——阿尔及利亚、哥伦比亚、匈牙利、塞内加尔、赞比亚的代表团一起，共同提出了包括在 S/8976 号文件里的决议草案。

108. 巴基斯坦代表团没有轻视这种见解，即决定联合国任何机构的工作语言的标准应该是效率高，费用少。对于世界上的主要政治组织联合国而言，那种衡量尺度或标准无疑是重要的，但也不能排除对政治性的考虑。联合国不但要反映世界上主要强国间均衡的原则，而且还要反映尊重民族平等和尊重文化的主要形式的原则。我们认为为了联合国不同的会员国集团间的友好与和谐合作，比过去更加充分地体现这些原则的时候已经到来。

109. 既然大会已经决定把俄语和西班牙语列入大会的工作语言，那么安全理事会重视经大会考虑过这一意见是及时的，也是适当的。这一意见就是，将

俄语和西班牙语也列为安全理事会工作语言是符合人们意愿的。

110. 安理会响应联合国大会第二四七九（二十三）号决议的号召，正以积极的态度开始它新的一年工作。如果我们以为在未来的年月里，一切决议案都是同样的和谐，都同样的没有怨恨，那我们就未免过分地乐观了。但是我们希望安理会尽最大的努力去继续保持这种平衡和进步的态度。这并非一种奢望。今天我们就正以这种态度进行讨论。

111. 约斯特先生（美利坚合众国）：主席先生，我谨对你及安全理事会其他同事表示热烈的感谢，感谢你们为欢迎我回到联合国和安理会议席所致的友好的欢迎词。主席先生，在你担任主席的时刻，回到安理会是令人感到特别高兴的。你作为芬兰代表对联合国的卓越贡献，我们这里每个人都是熟知的。能在你得力的领导下举行会议，我们感到幸运。作为美国的常驻代表，第一次在这里出席安理会会议就能与一个老朋友合作，我有一种特别感激的心情。

112. 对你尊贵的前任马康南大使所作的宝贵贡献，表示美国代表团的感谢。

113. 我不必说回到这里对我来讲是何等高兴了。作为美国代表，我的最大愿望是能够为国际和平与安全事业做些工作；正是为了这种事业才创立了联合国，对于这种事业我国坚定不移地承担义务。

114. 还在去年十二月十七日尼克松总统任职以前，在现任国务卿罗杰斯先生的陪同下拜会秘书长时，尼克松总统就重申了这一义务。当时，他保证：“在未来的岁月里，我们打算尽一切力所能及的努力加强联合国，因为联合国是为全世界和平事业工作的。”

115. 上星期一在尼克松总统的就职演说中，他又把“这一神圣义务”写进了他的就职誓言中：“我要把我的职责，我的能力，以及我所能聚集的一切智慧献给国际和平事业。”本着尼克松总统庄严承担的义务的这种精神，今后在这里与同事们一起工作，是我的无上光荣。

116. 这个机会是我所特别欢迎的，因为我深信国家间彼此以武力来对付只能得到有限的、不稳定的

安全，只有当我们履行我们每个国家在签署联合国宪章时所作的保证，各国才能实现稳定而持久的安全。联合国宪章说：

“力行容恕，彼此以善邻之道，和睦相处，

“集中力量，以维持国际和平及安全，

“接受原则，确立方法，以保证非为公共利益，不得使用武力。”

117. 我们还远远没有使那些原则和誓言变成现实。我们只是开了一个头。我们能向前迈进多远，多快，这在很大程度上取决于安理会的代表。我向你们保证，和大家一起共同前进将是我国政府和我本人庄严的，始终一贯的目的。

118. 在这一九六九年第一次安全理事会会议上，我能代表美国对被选为安理会的刚刚上任的哥伦比亚、芬兰、尼泊尔、西班牙和赞比亚的尊贵代表表示欢迎之意，感到极大的荣幸。正象他们刚卸任的前任——巴西、加拿大、丹麦、埃塞俄比亚和印度的代表一样，每个新当选的同事，都会给我们的工作作出很多贡献。这一点，他们在联合国过去的工作中已显示出来了。我知道，我们将经常有理由去高度评价他们今后两年间在安理会的任职。我国代表团以非常愉快的心情期望和他们一块工作。

119. 其他理事国代表，对我们的同事和朋友，阿尔及利亚代表布阿图拉大使的严重病情深表慰问和关切，我代表美国，也希望跟他们一道对他表示慰问和关切。我非常赞成向他致电表示慰问和祝愿的决定。

120. 最后，因为我来得晚而错过了祝寿的时机，所以我愿趁此机会向我们尊贵的秘书长祝贺他的六十大庆。我祝他长寿多福，我深感这不仅是祝他和他的家庭长寿多福，而且是祝联合国和全世界长寿多福。

121. 象安理会的其他理事国一样，美国对我们现在正以和谐的调子开始新的一年而感到愉快。正如安理会的代表所知，美国在大会上对我们今天议程上的问题所采取的立场是和我们面前的决议草案的立场不同的。没有人能象我们那样对俄罗斯和西班牙的语言以及习用这种语言的民族有这么高的尊重和赞赏了。但是我们有些担心——我认为是一种正当的担

心——大会第二四七九(二十三)号决议所采取的决定行政和预算上的后果。可是，为了我们所高度重视的步调和谐与互助合作起见，我们支持我们面前的决议草案〔S/8976〕和安理会的修正议事规则。

122. 考虑到我们即将采取的决定，有必要修正安理会暂行议事规则，我国代表团认为采取另外的步骤处理连续翻译的问题也是合乎需要的。

123. 实行连续翻译是从联合国早期开始的，当时还没有同声翻译的技术设备。有了我们今天享用的完美的同声翻译系统设施以后，实践的结果使得讲话的人放弃要求连续翻译的权利。现在由于工作语言种类增加一倍而连续翻译这一过时的办法仍未设法解决，我们就可能使如此重要的安理会的工作受到严重的阻碍。

124. 正如秘书长的信件〔S/8977〕所说明的那样，我们又面临许多额外开支。如果我们采取及时、适当的预防措施，这些开支是可以减少的。因此，我国代表团希望安理会决定对暂行议事规则重新审议并作进一步修正。修正后的议事规则只是在安理会代表事先提出要求时才提供连续翻译，也许可以进一步理解为：如果需要连续翻译成一种以上的工作语言，这种翻译便可以同时进行。我们相信按这样的方针来修正，会促进我们的工作，也会大大地有助于节约开支，提高秘书处的效率。我希望我的同事对这个建议能给以及早的和一致的考虑。

125. 姆旺加先生(赞比亚)：主席先生，请允许我代表我国代表团对你担任一月份安全理事会主席这一高贵职务表示祝贺。我们知道你是多才多艺的；我们确信，你一定会完成你的非常艰巨的任务，并会使我们极为满意的。我也想欢迎美国代表约斯特大使，并向他保证我们将与他最充分地合作。

126. 因为这是我国第一次以非常任理事国的身份出席安全理事会，敬请安理会允许我趁此机会，向你，主席先生致谢，也向对我国代表团表达大量过分褒奖并使我们受之有愧的欢迎之词的所有人士致谢。

127. 我们想借今天开会的机会感谢非洲集团，以及所有使赞比亚共和国能够继承姐妹国埃塞俄比亚作为联合国这个最重要机构的理事国的国家。我今天

在这里代表我国——赞比亚共和国——发言，确实非常高兴。我也高兴在这里跟其他两位来自阿尔及利亚和塞内加尔的非洲同事一起，反映曾一度被遗忘了的非洲大陆的意见。

128. 我们来到这里，首先，是向那些早已是行家的人们学习，学习他们怎样做工作。其次，对如此粗暴地分划世界的问题，我们要作出我们最大的贡献，以求得解决办法。在幅员和人口方面，我们是一个小国，但是我们有雄心去为确立正义的、持久的和平而不懈地努力工作，去建立各国间还没有的桥梁，去使战争成为往事。赞比亚在安理会的声音将毫不含糊地为各地区的一切人们的正义和自由事业服务。为了与我们所珍惜的积极的、不结盟政策相适应，我们将继续实行这种能动的、客观的外交政策，这政策将使我们能够纯粹根据问题的是非曲直来采取立场。因此，我们将拒绝在任何地方被任何人把我们看作是人云亦云的。

129. 我们来这里的目的是为了交友，也不是为了树敌；我们来这里的目的是为正义和公平讲话，为反对一切威胁人类生存的祸害讲话。我们将不倦地工作，以协助促进实现联合国宪章的目标，并协助履行按照宪章所赋予安理会的职责。我受权而代表赞比亚共和国，地理上位于国际政治对峙的最富爆炸性的一个地区。记住了这一点，赞比亚就将为彻底消灭殖民主义、各种形式的侵略政策、帝国主义，为彻底消灭各种形式的干预和对真正独立的主权国家内政的外来干涉而斗争。

130. 我们誓与派驻安理会的各代表团充分合作，捍卫联合国宪章，并促进建立在平等基础上所有各民族间友好的政策。

131. 谈到我们议程上的这一问题，我国代表团曾投票赞成一九六八年十二月二十一日大会第二四七九(二十三)号决议；由于那时已说明的理由²以及作为决议草案S/8976的一个共同提案国，我们今天将投票赞成本决议草案。

132. 阿亚拉先生(哥伦比亚)：我国代表团谨向

²见大会正式记录，第二十三届，全体会议，第一七五二次会议。

对我国和新近由上届大会选入安理会的其他理事国一同受到的最诚挚的欢迎表示感谢。这种欢迎鼓舞我们，对我们表示信任，使我们更加觉得我们的责任重大。

133. 当然，哥伦比亚在安全理事会享有席位，这并不是第一次。它以前曾被选为这里的理事国。它在每个小国都体验到的那些自然的限制之内，曾坚决地，热情地对和平事业作出了它的贡献。今天，我国代表团带着同样的目的又来到了安理会，因为我们想到虽然我们能力有限，但我们应该帮助加强联合国，并由此而加强和平。可是，我们非常担心人们寄予了那么多希望的联合国这一世界组织，可能会丧失一些它在世界舆论中所享有的威信。如果许多威胁和平的紧张局势持续下去，如果我们不有效地工作去克服这些紧张局势，或者如果不是通过联合国，而是在联合国外作系统的努力去寻求解决问题的办法，那么联合国丧失威信的情况就会发生。我们深信，联合国全体会员国最关心的是为和平事业作出他们的贡献。当然，我们这些有幸身居安理会的人，应当决心承担我们克己牺牲的那份义务，因为这是为委托给我们的事业效劳的最好方法。

134. 我想说明，我们理解我们在这里的地位是所有小国的地位。从物质意义上来说，我们决不是强国；但是，当和平遭受扰乱的时候，我们正象强国一样关心，或者更加关心。和平事业是不可分割的；因为这种和平不是某一特定地区的特定的和平，它与我们的关系都是一样的深切。由于今日世界已经缩小，世界上的一切问题都影响着每个公民，所以世界上所发生的每一件事对我们都有利害关系。许多问题在一定程度上已不再是国际问题，它们已经成为人人关心的国家大事。

135. 我想趁此机会把我国代表团对安理会主席的尊敬载入记录。我们了解他的智慧和丰富经验。我们知道，在他的领导下，我们将得到正确的指引，实现我们自己提出的目标。

136. 同样，我为美国代表约斯特先生今天参加安理会一九六九年第一次会议而感到非常高兴；他能把他的知识，尤其是把美国政府所表示的使世界充满着真正热情的和平愿望，带给和平事业。

137. 关于现在摆在我们面前的决议草案（S/8976），我国代表团曾荣幸地倡议过，因为我国代表团认为虽然可能有涉及程序上的一些困难，但使用两种新的重要工作语言的可能性，显然对更好地理解 and 实现宪章目的会作出巨大的贡献。

138. 我认为没有任何必要去赞颂西班牙语和俄语，或者指出他们的重要性。这两种语言为五亿人所习用的事实本身就使得考虑把它们作为安全理事会工作语言成为极重要的事了。就我们方面来说，我们认为，我们提出这一决议草案，是在为增强国与国间的更深的了解作出巨大的贡献。

139. 最后，我国代表团想对阿尔及利亚代表团团长表示深切的慰问，衷心祝愿他恢复健康。我想请今天在这里的该代表团的代表转达我们对他的关怀。

140. 谢谢各位。最后，我要对巴西的代表所完成的工作表示赞赏。巴西的席位现在由哥伦比亚接替。

141. 卡特里先生（尼泊尔）：首先，对贵国芬兰成为安理会理事国，我谨表示欢迎，对你担任安理会主席职务表示祝贺，并表达我国代表团对你在本月作为我们领导者的充分的信任。

142. 我也要对安全理事会的其他新理事国——哥伦比亚、西班牙和赞比亚表示欢迎，我们期待在未来的两年中和他们进行密切合作。

143. 我还要对在安理会中做出了宝贵的、建设性的工作的所有即将卸任的理事国表示由衷感谢。我特别要感谢帕塔萨拉蒂大使和他所代表的国家——印度。在安理会中，我们是印度的继任者，而且，我国和印度保持着最亲密、最友好的关系，一种传统的、经得起时间考验的关系。

144. 我也要向美国威金斯大使表示敬意（他在与我们短暂然而愉快的共事之后，已离开了我们），并对约斯特大使表示欢迎，我们许多人都熟知他是一位受人尊敬的朋友和同事。

145. 对阿尔及利亚布阿图拉大使的严重疾病，安理会已致电表示关切。在此，我谨对布阿图拉大使表示同样的关切，并希望他很快完全恢复健康。

146. 主席先生，当我国就任安全理事会理事国时，你和其他代表都对我国致了慷慨而友好的欢迎词，对此，我国代表团表示十分感激。我谦逊地说，我们明了安全理事会理事国的责任和荣誉。大会已把我们选入安全理事会，我们将把这看作是各会员国对我们尼泊尔再次保证友好亲善的标志。由尼泊尔国王马亨德拉陛下制订的尼泊尔的政策，一贯是对各国友好、亲善，对任何人都不怀敌意的政策。我向安理会保证，我国代表团将忠于职守，并进行充分而全面的合作，以完成共同任务：坚持宪章的完整和维护国际和平与安全。

147. 至于安理会面前的决议草案(S/8976)，我想简单地说明我国代表团将投赞成票。尼泊尔代表团将投票赞成这项决议草案，因为我们曾投票赞成大会一九六八年十二月第二十一日的第二四七九(二十三)号决议。根据这一决议，大会决定把俄语增列为大会工作语言之一，并认为安全理事会工作语言中增列俄语和西班牙语是合乎需要的。大会这项决议和较早的一九六七年十二月十九日的第二三五九乙(二十二)号决议都认为联合国使用几种语言不仅不会成为障碍，反而会是一种进步，并且也是实现宪章目标的一种手段，尼泊尔代表团认为这是一种绝对正当的考虑。

148. 随着这一决议草案的通过，除中文以外的所有正式语言在联合国两个主要机构中，都将具有作为工作语言的同样地位。然而，我们投票赞成这一决议草案，决不应认为我们不再承认中文是五种宪章语言之一的地位。

149. 中文是世界上最古老的、最发达的而且也是发音最清晰的语言之一，讲中文的人比讲任何一种别的语言的人都多，而且它比其他任何一种语言都能把更多的人结合在一起，尤其是，它具体体现了人类文明和文化中一切最好的和最崇高的东西。正是为了促进国际间的了解，我们才认为，在联合国应当越来越多地使用中文。

150. 对这一决议草案的讨论，很自然地使我们想到联合国今天所处的不幸的局面，那就是中华人民共和国——这种伟大语言的发源地和主要使用者、联合国的创始国、一个核大国，而且也是安全理事会常

任理事国——在联合国的一切权利都被剥夺了。除了中华人民共和国中央人民政府之外，没有任何别的当局能够代表八亿中国人民的基本生活方式、他们的文化、他们的文明、他们的愿望、他们的遗产以及他们的语言。中华人民共和国中央人民政府是为中国人民所接受的唯一合法政府。假如我们要实现宪章的原则和目标，现在该是恢复中华人民共和国在联合国及其一切组织和有关机构中的一切合法权利的时候了。

151. 布瓦耶先生(塞内加尔)：我国代表团为能向安全理事会新理事国——哥伦比亚、芬兰、尼泊尔、西班牙和赞比亚表示祝贺而感到高兴。

152. 这五个国家分布在几个不同的洲。尽管他们之间有着地理、历史、经济和种族的差别，然而不仅是人类的团结感情，而且是为了争取联合国的崇高理想的胜利和为了争取建立以国际和平与安全为基础的新的国际制度的坚定决心，把他们联结在一起了。

153. 正如我们大家都知道的，两年来本安理会即将卸任的代表们所普遍怀有的正是这一理想。因此，对马康南先生、帕塔萨拉蒂先生、德阿劳霍·卡斯特罗先生、博尔奇先生和伊格纳蒂夫先生所做的有价值的工作，我国代表团再次表示敬意。

154. 象其他的代表一样，我深信，今天正在受到我们欢迎的参加安理会的那些代表也将对联合国保持信任，而且我们深信，为了使安理会的工作取得更大成绩，他们将以同样决心进行真诚而有成效的合作。

155. 主席先生，在向你表示祝贺之际，我想特别要说到，芬兰总统已决定在达喀尔度过他这个冬季的休假，我国政府对此感到极为荣幸。这进一步证明了我们两国之间的联系。与此同时，我们重申决心在安理会中一起工作，以便实现我们的共同理想——和平与社会公正。

156. 我还要补充一点，那就是我国代表团满意地欢迎约斯特先生被任命为美利坚合众国常驻代表。我们记得他的前任威金斯先生是一位有才干的、和蔼可亲的人。约斯特先生对联合国非常熟悉，我们了解他的学识渊博，并且也了解他在安理会所做的工作。我们高兴地向他表示欢迎，并预祝他和我们相处愉

快。我们希望我们在一起工作将有助于实现我们所渴望的在社会公正主宰下的世界中求得和平的宿愿。

157. 最后，我国代表团象阿尔及利亚代表团中的同事们一样，对我们的朋友布阿图拉先生的健康表示关切。我们再次祝愿这位大使迅速完全恢复健康，并且请阿尔及利亚驻安理会代表向布阿图拉夫人及阿尔及利亚使团成员转达我们的最亲切的慰问。

158. 在这新的一年中，安理会面前的第一项议程是具有文化性质的，因而也是具有和平性质的，注意到这一点确实令人感到鼓舞。照我们的看法，这个问题的实质就是：俄语和西班牙语是世界上大部分人通用的两种文明的语言。

159. 我的国家为自己属于一个称之为法语社会的大语系而感到骄傲。我国是这一社会的最坚定的支持者和倡导者之一。尽管如此，我们也不能忽视俄语和西班牙语逐渐增长的影响和重要性。

160. 我国原则上赞同使用一切语言，因为他们是表达思想的真正工具，尤其因为他们是达到人类相互了解的极好的文化媒介和高明的手段。没有这种人类相互的了解，就不会有世界的和平。

161. 关于这一点，注意到塞内加尔已经把俄语作为它的中学和大学的第二选修语文，也许是恰当的。塞内加尔相信思想交流是有益的，它对一切观点都实行开放，并且希望在建立世界文明中发挥自己的作用。

162. 俄语是苏联的正式语言。苏联是一个政治、经济以及科学发达的大国，而且在第二次世界大战中发挥了决定性的作用，从而成为联合国的创始国和安全理事会常任理事国之一。

163. 此外，当我们在美国科学家及宇宙飞行员完成了丰功伟绩几天之后，又看到苏联科学家及宇宙飞行员的丰功伟绩之际，安全理事会作为对维护国际和平和安全负有主要责任的机构，再也不能不考虑把俄语作为一种工作语言了。

164. 在此，我谨向美苏两国科学家和宇宙飞行员致敬。

165. 再者，讲俄语的有几亿人口，而且俄语在

世界上的影响在将来还要增强，因此，把俄语作为工作语言不仅是公正地对待一个大国的问题，而且也是对一个为人类服务，因而也是为国际和平和安全服务而勤勤恳恳地发展科学的国家表示敬意的问题。

166. 至于西班牙语，我们早就熟悉了塞万提斯的优美语言的文学著作。

167. 从个人的意见出发，我只想指出，西班牙语的发音和词汇尽管几世纪来有所变化，但仍然可以在我们的民族语言中找到。讲西班牙语的人几乎遍及各个大洲。因而，看到安理会恢复这一语言应有的地位，我们会感到高兴的。

168. 假如联合国希望成为世界文明的培育地，它就必须欢迎把这两种语言列入安全理事会的工作语言。现实主义(假如不是别的什么)也要求我们必须这样做。这样，我们就能使这两种语言发挥它们的应有的作用，这将有助于国际间的谅解，从而我们大家真诚期望的世界和平就可能成为现实。

169. 阿兹佐特先生(阿尔及利亚)：我谨借此机会向安全理事会的新代表表示欢迎，并对他们选上这一崇高职位而表示最热烈的祝贺。主席先生，特别对你——和阿尔及利亚长期有着亲密联系的国家的代表——表示祝贺。我们深信，你的才能将在我们的工作中得到充分的发挥；并且你可以相信，在履行你的职责时，你将得到我国代表团的全力支持。

170. 我还要代表阿尔及利亚代表团对美利坚合众国大使、一位我们大家都很熟悉的卓越的外交家、约斯特先生表示欢迎。

171. 我再次感谢那些对我们在这困难的时刻的不幸表示同情的人们。他们祝愿布阿图拉大使迅速恢复健康的希望将转达给他的家庭及阿尔及利亚政府。

172. 最后，我要说，阿尔及利亚代表团高兴地注意到俄语——高尔基和托尔斯泰的语言以及西班牙语——塞万提斯和加西亚·洛尔卡的语言(暂且不谈我们的民族语言——阿拉伯语同它的联系)即将被通过作为安理会的工作语言。

173. 刘先生(中国)：首先，我想同上面的发言人一道，对安理会的新理事国和即将卸任的理事

国代表，表达我国代表团的敬意。先生，对你作为本年度第一任主席，我表示特别欢迎。

174. 或者我还要说，欢迎我们的老朋友和受人尊敬的同事约斯特先生回到我们中间来，我是多么的高兴。约斯特先生对安理会来说不是一个陌生人。

175. 在第二十三届大会上，大会在一九六八年十二月二十一日通过的第二四七九（二十三）号决议中，建议安全理事会考虑增列俄语和西班牙语为安理会工作语言是否恰当。现在，要求安理会将这一建议付诸实行。

176. 安理会各代表不可能不明白，工作语言和其他正式语言在联合国各审议机构中的区别一直在逐步缩小，而这一点秘书长在一九六七年发表的报告³中也已经指出。

177. 至于各种语言的使用问题，安全理事会和联合国各审议机构是不同的。在安全理事会，发言不仅通过同声翻译，而且还要通过连续翻译。且不管语言的好坏，把一篇讲话连续译成三种或四种语言，必然是一个耗费时间的过程，并且，可能会妨碍安理会有效率地和有效果地发挥其作用。另一方面，必须注意的是，实际上安理会近几年来已趋向减少连续翻译的数量。为了迅速起见，常常不用连续翻译。

178. 因而，很清楚，正如在联合国其他审议机构中一样，在安全理事会中，工作语言和其他正式语言之间的区别，已只不过是一个学术性问题了。尽管我国代表团看不出正式增加工作语言数目的必要性和明智之处，但只要在实行过程中不给安理会增加过多的麻烦，我们并不反对这一建议。

179. 鉴于刚才谈到了有关中文的问题，现在让我也讲一讲。尼泊尔代表有关中文的发言，给我的印象非常深刻。但我不能不遗憾地说，他所谈的与我们考虑的问题是风马牛不相及的。

180. 主席先生，在你的开头的話中，你囑咐全体安理会代表要为联合国全体会员国办事。这些话是英明的。的确，安理会接受全体会员国的委托并且代表

全体会员国办事。仅仅两个月前，代表全体会员国的大会通过决定性表决，确认了我代表团的合法地位。因而，我认为这不是对大会大多数通过的决定提出质疑的时刻和地点。

181. 主席：我的发言人名单上再没有别的发言人了，我谨借此机会以芬兰代表的身分作简短发言。

182. 当大会考虑联合国各机构的工作语言问题时，我国代表团投票赞成增列俄语和西班牙语为安全理事会工作语言的建议。自然，我们支持安理会正在考虑的这项决议草案。

183. 俄语和西班牙语在今天世界上的国际重要性是显而易见的，因而也没有再进一步作详细说明的必要。我国代表团希望，在安理会的工作语言中增加这两种语言将增进各理事国的相互了解，因而也将证明是我们大家的收获。我想把安理会即将做出的决定看作是俄语和西班牙语国家对联合国的各种活动产生极大兴趣的标志，也看作是他们对联合国承担义务的标志。

184. 在结束我的发言之前，谨借此机会对那些今天在他们的发言中如此夸奖了我和我本人的代表们，表示最真诚的感谢。当我们现在开始安全理事会议事国任期之际，这些友好的表示给予我们更大的信心。我作为芬兰代表的发言，到此结束。

185. 以主席的身分发言，我想说，安理会现在可以着手对八国草案〔S/8976〕作出决定。假如没有反对意见，我就认为这项决议草案一致通过。既无异议，我宣布决议草案通过。

决议草案通过。⁴

186. 主席：安全理事会通过了关于把俄语和西班牙语增列在安全理事会工作语言之内的决议及其附件。附件包括安全理事会暂行议事规则第四十一、四十二、四十三及四十四条的新的措词。关于这一点，我想做如下的说明。

187. 安全理事会暂行议事规则涉及的是把会议发言连续翻译成所有工作语言，而现在所作的修正是

³同上，第二十二届，附件，议程项目 82，文件 A/6860。

⁴见第二六三（一九六九）号决议。

决定增加俄语和西班牙语为安理会工作语言后所引起的结果。现行的通过同声翻译将会议发言译成安全理事会所有正式语言的办保持不变。为了使安理会尽可能有效地执行其任务，安理会可根据增加工作语言

数目的决定后实际效果的经验，在稍后阶段考虑能否对所行办法加以改进。

下午一时四十分散会

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة
يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها
أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
